

<<译有所为>>

图书基本信息

书名：<<译有所为>>

13位ISBN编号：9787560047133

10位ISBN编号：7560047130

出版时间：2005-10

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：诺德

页数：219

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<译有所为>>

### 内容概要

《译有所为——功能翻译理论阐释》一书用通俗易懂的语言和大量的实例全面介绍了德国功能翻译学派的理论，解释了这些理论的模糊点及其中的术语，同时也阐明了作者本人的功能翻译观点。该书首先回顾功能翻译理论产生的背景和形成的过程，详细描述了功能翻译理论的要点及其在译员培训方面的作用，进而论述功能翻译理论在文学翻译、口译等领域的应用。作者还回应了人们对功能翻译理论（尤其是对目的论）的批评。最后，她展望了目的论和功能主义研究途径在世界各地的发展前景。

## &lt;&lt;译有所为&gt;&gt;

## 书籍目录

绪论1 历史回顾1.1 早期观点1.2 卡塔琳娜·赖斯和翻译批评理论的功能类别1.3 汉斯·弗米尔：目的论及其他1.4 贾斯特·赫尔兹--曼塔里和翻译行为论1.5 译员培训中的功能方法论2 翻译与行为理论2.1 翻译作为一种翻译互动形式2.2 翻译作为一种有意图的互动2.3 翻译作为一种人际互动2.4 翻译作为一种交际行为2.5 翻译作为跨文化行为2.6 翻译作为一种文本处理行为3 目的论的基本概念3.1 skopos、目标、目的、意图、功能和翻译纲要3.2 篇际一致和篇内一致3.3 文化的概念和文化专属性3.4 合适与对等3.5 文本分类的作用4 功能理论在译员培训中的应用4.1 翻译导向的文本功能模式4.2 翻译的功能类型4.3 功能翻译中的规范和常规4.4 原文分析、翻译纲要及翻译问题的确定4.5 翻译问题的功能层级4.6 重新审视翻译单位4.7 翻译误差和翻译评估5 功能理论在文学翻译中的应用5.1 文学交际中相互作用的各种动因5.2 跨文化障碍的文学交际5.3 文学翻译的目的与任务5.4 举例6 从功能主义途径探讨口译6.1 口译在目的论中的角色6.2 译员的培训：从口译到笔译6.3 从功能主义途径探讨同声传译7 批评8 功能加忠诚9 展望未来术语表人名英汉对照表参考书目

## &lt;&lt;译有所为&gt;&gt;

## 章节摘录

1.4 贾斯特·赫尔兹—曼塔里和翻译行为论 贾斯特·赫尔兹—曼塔里，是德国籍芬兰职业翻译家、翻译学者以及培训职业译员的翻译教师。

她在理论上又比弗米尔前进了一步。

在其1981年首次出版并于1984年修订的《翻译行为理论与研究方法》一书中，曼塔里几乎不使用“翻译”一词。

这使她偏离了传统意义上“翻译”的概念及人们对“翻译”一词的期望值。

她的理论建立在行为理论的原则之上(von wright 1968, Rehbein 1977)，这一理论试图囊括各种形式的跨文化转换，包括那些不涉及任何原文语篇与译文语篇的转换。

她偏爱“信息传递者”一词，因为它包括语篇材料以及其他诸如图片、声音及肢体语言等媒介。

在曼塔里的理论模式中，翻译被解释为一种“为实现某种特定目的而设计的复杂行为”(Holz—Manttari & Vermeer 1985: 4)，通称“翻译行为”。

翻译行为的目的在于传递跨越语言与文化障碍的信息，这些信息由专家培养出的信息传递者发出。

译员便是产生跨文化交际的信息传递者的专家。

曼塔里将“跨文化交际”称为“合作”。

翻译行为是产生某种信息传递者的过程，它为协调行为与交际合作而服务于上级行为系统。

(1984: 17, 作者译)曼塔里特别强调翻译过程的行为方面，重视对行为参与者(行为发起者、译者、译文使用者、信息接受者)和环境条件(时间、地点、媒介)的分析。

她主要关注的一点是译者在以劳动分工为特征的社会中所处的地位。

关于职业培训，她强调译员在其领域中的专家地位。

我们会在下一章详细阐述这些方面。

在近期的其他作品中，曼塔里引进了生物控制论，试图解释促使作为社会组成部分的个人在合作中能够相互适应的条件(1988: 39)。

产生或设计功能信息传递者的能力由大脑的功能决定，大脑功能在专业文本设计者培训时必须予以考虑(1993: 304ff)。

因为这一理论被认为属于翻译研究的认知语言学和心理语言学领域，所以我们在此不作讨论。

## <<译有所为>>

### 编辑推荐

《译有所为：功能翻译理论阐释》是中文译本，您可以通过《译有所为：功能翻译理论阐释》了解诺德本人和德国其他学者的功能翻译理论，并从中获益。

克里斯蒂安·诺德是功能翻译理论界的领袖人物，英语版《译有所为——功能翻译理论阐释》是她的杰出力作，书中用通俗易懂的语言和大量的实例全面介绍了德国功能翻译学派的理论，翻译了这些理论的模糊点及其中的术语，同时也阐明了作者本人的功能翻译观点。

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>